

# 目錄

MTC BIENNIAL

中華民國七十九年十二月創刊

中華民國一百零四年十月出刊

Published by the Mandarin Training  
Center National Taiwan Normal  
University, Taipei Volume 97 October  
2015

遇見  
大人物

## 華語教學法與教材編寫 02 —北京語言大學劉珣教授演講概要

／王士銓

華語教學是世界第二語言教學的一部分，然而其特殊性使得西方的第二語言教學法並不完全適用。劉珣教授根據長期教學實踐，總結出漢語教學法，並以教材編寫為例，為華語教學帶來豐富的思考方向。

教學  
前線

## 華語版動畫跟述與配音之華語語調教學 07 —以進階級含以上日籍學習者為例

／陳熾汝

利用充滿娛樂性的動畫媒體做為華語語調教學輔助，不僅讓教學更加活潑有趣，也節省教師個別糾音指導的時間。本文試就相關理論闡述，佐以教學設計範例提供華語教師參考。

特別  
放映

## 稻埕風華 歷久彌新 13

／陳慧滢

作為台北最晚也是最後一個發展的河港貨運地區，大稻埕留下了許多大大小小、似近又遠的故事。早期的人們的生活面貌為何？風光一時的大稻程又在歷史上扮演著什麼樣的角色？且隨本文一窺堂奧。

特別  
企劃

## 游於藝—以六藝交朋友 19 —教案設計

／林素菁、宋德玲

本教案融入「禮、樂、射、御、書、數」六藝精髓，期許學生在學習語言的同時亦能建立正向價值觀。

華文  
絮語

## 法國的漢語教學發展概況 23

／鄭斐斐

書耕  
筆耘

## 文弟在城市 26

／李啟瑞

| 發行人 | 沈永正

| 編輯小組召集人 | 方淑華

| 編輯 | 王士銓、陳慧滢、陳振宇、張雯雯（依姓氏筆畫順序排列）

| 執行編輯·封面內文設計 | 林欣穎

# 華語教學法語教材編寫

## —— 北京語言大學劉珣教授演講概要

王士銓／採訪整理

劉珣教授，曾任北京語言大學人文學院和教師進修學院教授、國家漢語水準考試委員會顧問委員會委員、國家漢辦對外漢語教學學術研究專家諮詢小組成員，世界漢語教學學會理事。現任北京語言大學出版社漢語教材總編審，出版了《對外漢語教育學科初探》、《對外漢語教育學引論》、《對外漢語教學概論》等專著和《新實用漢語課本》、《實用漢語課本》、《兒童漢語》等6套享譽國內外的對外漢語教材，並主持研製第一套漢語水準考試試題。2015年，劉珣教授受邀至本中心發表演說，以《新實用漢語課本》修訂為例，論述華語文教學法與教材的編寫；本文根據劉珣教授的演講內容，加上筆者訪問劉教授整理而成。



兩岸華語文教學（大陸稱對外漢語教學，也稱國際漢語教學）已有半個多世紀的歷史，作為漢語故鄉的從業者，兩岸華語文教師都有責任、也應該回答這樣一個問題：華語文教學的理念是什麼？適合華語文特點的教學法是什麼？而這兩個問題又是華語教材編寫的前提。

### ■ 世界第二語言教學與華語教學

華語教學是世界第二語言教學的一部分，第二語言教學的一般規律也適用於華語教學。在這個領域裡，英語教學一直走在前面，很值得我們重視和借鏡。西方有關第二語言教學的理論很多，跟華語文教學的關係最為密切的有兩個：一個是詮釋「學習」的「社會建構主義理論」。重點有三：

- 一、知識是個人憑藉原有的經驗，對當前事物加以主動理解而建構，而不是由他人灌輸。
- 二、個人對知識的建構必須發生在與他人的交往當中，是在社會中互動的結果。
- 三、學習者是學習的主體，必須尊重其個人需求和情感，為其提供具有個人意義的學習。

另一個是詮釋「教學」的「後方法時代」與「原則指導教學」理論。重點有二：

- 一、語言教學已經從「方法時代」轉向「後方法時代」，沒有十全十美的教學法。以往的教學法都是由專家們由上而下建立起來的理論模式，不能適應複雜多變、特定的教學環境。若只

「信奉」某一種教學法，便大大地限制了教師在教學中能動性的發揮。要讓教師針對自己實際教學情況和教學目標，自主地運用、開發適合的教學方法。教師不僅是教學理論和教學方法的實踐者，也是研究者和探索者。

二、要提高教學的效率，後方法時代掌握好指導教學的「原則」，比只遵循某種規定了具體操作方法的「教學」更為重要。

在這一兩百年間，第二語言教學出現過數十種教學法，流派紛呈，百花競放，各領風騷幾十年，為提高我們對第二語言教學規律的認識和提高教學效率做出了貢獻。但另一方面又要看到，正如道格拉斯·布朗所說，每個新方法都是從舊方法中擷取其優點而另立門戶的。有些流派就難免走向極端，強調一點，忽略其餘，標新立異。特別是處理結構與功能的關係時，常常把兩者對立起來。結構主義教學法只重視語言結構教學，不注重培養語言運用能力。而功能主義教學法則只強調「用」，忽視對語言結構的「學」；只重流利性，而不在乎語言的準確性。這兩類方法，運用在華語教學上都有問題。前者忽視運用，造成學與用的落差大；後者忽視華語結構的特殊性，不注重結構的教學，難以掌握華語；學生的結構性錯誤不加糾正，則積習難改。

## ■ 華語教學的特殊性和華語教學的理念和方法

歐美學生學習西班牙語、法語、德語、俄語等這些印歐語系的語言，實際上是在學習親屬語。對他們來說，華語才是真正的外語，因為與其母語譜系關係較遠，無法發揮母語的正遷移作用，干擾作用相當大。華語結構教學有很多特點，也正是學習者的難點：比如在漢字方面，因為是不同於拼音文字的獨特的音義文字系統，對初學者來說難度相當高；在語音方面，每個音節讀什麼聲調沒有規律，只能一個一個死記。在詞彙方面，漢語中的外來語常按照漢語的組詞規則來改造，不容易讓外國學生理解，像「啤酒」一詞，就很難讓外國學生想到是beer，不像日語的外來語是直接借用原來的音，容易記憶。在語法方面也存在無形態變化、重語序和虛詞、詞類和句法成分不對應等難點，例如外國學生學了「了」以後，常以為「了」就是英語裡面的「ed」，一碰到過去式就用「了」，所以會說「2014年我在臺北了」這樣的話。在文化方面，東西方的差異也頗大，增加了相互理解的困難。例如當別人褒揚我們的時候，我們會說「哪裡哪裡」，不說「謝謝」；熟人之間打招呼時常說「你幹嘛呢？」「看書啊？」「上街啊？」「去哪啊？」，可是你問一個外國人“where are you going?” 他們會覺得隱私不被尊重。

歷經多年的摸索，大陸的對外漢語教學界發現，不論是單純的結構法或功能法都不完全適合用於華語教學。對外漢語教學法的發展過程，是從結構法逐漸走向結構、功能、文化相結合的綜合法的過程。結構，指語言的形式，或者說語音、詞彙、句子、語段等構成的規則，特別是語法規則，是正確運用語言的基礎；功能，指用語言做什麼事，完成什麼樣的交際任務，是有效運用語言的目的；文化，主要指該語言國家的風俗習慣、社會文化規範、語用規則等（常用「語言的文化因素」表示）；也指語言所反映的這個國家的基本國情或民族特色的文化內容，是得體地

運用語言的條件。大部分中國大陸學者主張：需要恰當地處理好結構和功能的關係；不是兩者對立，而是兩者結合和兼顧。今天時代又要求進一步加強語言中的文化教學。三者應該要結合，因為這三者代表了三方面的教學內容，完善地結合後才能代表華語的教學理念。

結構、功能、文化相結合的理念和方法，汲取了多種教學法的優點，既汲取了交際法、任務法的主要優點：強調調動學習者的主動性，重視教學內容的真實性和實用性，加強課堂的活動和互動，包括最高的任務式的活動，以培養交際能力為目標；同時，從漢語教學的特點出發，也繼承了語法翻譯法和聽說法的主要優點：強調以語言結構的教學為基礎，重視認知和掌握語言規律的重要性，主張（基礎階段）必要的操練以獲得正確性。

## ■ 結構、功能、文化三者的關係及在教學和教材中的體現

一、以結構為基礎。這是從漢語教學特點考量而提出的、與功能主義教學法最大區別在於

1. 不掌握一定的語言結構，談不上語言的運用。通過語言結構的學習，可以在較短的時間內掌握某語言的基本表達方式，瞭解其概貌。
2. 有限的語言規則可以生成無限的話語，任何一種語言的基本規則是可以歸納的。相對於功能和文化，人們對語言結構的研究有較長久的歷史，已取得了較多的成果。
3. 語言習得畢竟不同於學游泳、學自行車等純技能的獲得，不是單憑模仿或死記的機械性操作，而是一種認知活動，智力活動，是內化語言規則系統的過程；人類——特別是成人——有邏輯思維的能力，在學習過程中不可能不進行分析綜合歸納的理性思考。
4. 從語言類型學考慮，漢語的結構有更多的特殊性，與大多數學習者的母語譜系關係較遠，難於掌握，更需要重視結構的教與學。至於如何科學地安排結構，也就是語法言點的教學，可有幾個重點：
  1. 結合功能的需要，突出難點。
  2. 儘量由易到難，循序漸進，控制每課的量。
  3. 照顧到語法點之間的依存關係。
  4. 螺旋式安排，有規律地重現。
  5. 精講多練，盡可能結合情景，突出操練。

此外，根據學習者的特點、學習目的和學習程度的不同，可採用顯性或隱性的結構教學：1. 針對成年人、專業學習者或較高水準的學習者：可以明確地突出語言結構的教學，採用演繹法或歸納法，讓學習者在大量實踐的基礎上，有意識地掌握語言結構規則。2. 針對兒童、非專業學習者或教學的初始階段：在教師、教材明確結構教學重點的情況下，課堂主要通過大量的活動來進行，而不是顯性的講解或操練，讓學習者正確使用語言。

二、以功能為導向。學會語言結構是為了交際和運用，掌握功能才是習得第二語言的根本目的和方向。離開了功能，學習結構便沒有意義；結構也只有和功能所要求和提供的情境、內容中，才能掌握。至於如何安排話題和功能的教學，有幾個重點：1. 從學習者的需要出發，確定話題和功能。2. 強調意義。3. 每課話題相對集中。4. 兼顧語言點難易度。5. 螺旋式安排功能項目。

三、以文化為條件。結構是語言的形式，文化則是語言的內容。文化制約語言的運用，是正確、得體地運用語言的必備條件。瞭解目的語國家的文化、增強多元文化的觀念，也是第二語言學習的重要目的。至於如何安排文化點的教學，有幾個重點：1. 在初級階段，主要通過對話，

以介紹緊密結合語言運用的語言文化因素為主。2.在中高級階段，主要通過課文，逐步介紹基本國情和一般社會文化知識，課文內容、情景設置應反映目的語的國情文化。3.重點介紹目的語文化，適當對比母語文化。4.研究如何提高文化呈現技巧，讓學習者樂於接受。

## ■ 華語教學和教材編寫的指導原則和教學模式

結構、功能、文化相結合的教學理念，應體現十大教學原則。這些原則借鑒了第二語言教學的一般規律，同時也體現了華語教學的特殊規律。1. 能力：在掌握漢語基礎知識和基本技能的基礎上，培養漢語的綜合運用能力、首先是跨文化交際的能力，是第二語言教學的根本目標；2. 主體：學習效果主要取決於學習者，必須以學生為中心，學生成為學習的主體。提倡自主學習、有個人意義的學習。教要為學服務，發揮教師在教學中的組織、示範、激勵和指導的作用；3. 運用：語言只有在實際運用中才能真正掌握，提倡「用中學」和「體驗學習」。課堂教學要提供有意義的、盡可能真實的語料、情景、活動或任務，加強互動和合作學習；4. 認知瞭解不同學習者語言習得的內在規律和習得過程，成人學習強調以理解為基礎，注重掌握語言結構規則，有利於新知識的建構。尊重教學規律，促進語言學習；5. 文化：學習並瞭解目的語文化，準確得體地運用目的語，增強多元文化的意識；6. 輸入語言習得的必要條件是盡可能給學習者提供大量的、豐富的目的語輸入，而且是略高於學習者現有水準的可理解輸入，以及擴展性輸入；7. 比較：比較目的語和母語、目的語文化和母文化，才能更好地掌握目的語，同時能更深地理解母語和母文化；8. 策略：不僅要讓學習者掌握語言知識和技能，同時要讓學習者掌握正確的語言學習策略、方法；9. 情感：重視學習過程中的情感因素，建立互相尊重，和諧融洽的師生、同學關係；提倡生動愉快的學習，不斷激發學習動機和興趣，增強學習的自信心和成就感；10. 技術：充分利用多媒體、網路等現代化的教育技術手段，形成立體化教學，增強學習效果。

為貫徹結構、功能、文化相結合的教學理念和上述教學原則，這裡也提出一個課堂教學的建議模式，包含七個步驟。第一步，學習目標：根據學生的需求，提出明確的學習目標，引起學習的興趣。第二步，熱身：啟動學生原有的知識，溫故而知新，導入新課。第三步，展示新課：包括處理課文、生詞，對語言點和文化點的適當講解。第四步，操練新語言點：不排除機械性操練，達到熟練掌握語言結構的程度。第五步，雙人或小組活動：結合本課功能和話題進行有情境的、有意義的雙人或小組活動。並根據因材施教的原則，提供拓展性學習。第六步，交際性、任務性活動：綜合運用所學知識和所獲能力，以小組形式進行接近生活實際的交際性、任務型活動。第七步，自我測評：讓學生自己總結本課所得到的主要收穫。

## ■ 結構、功能、文化相結合與教材編寫

大陸對外漢語教材的發展，至今可分為三個時期，一是五〇-七〇年代的結構法時期，二是八〇-九〇年代的結構與功能相結合時期；三是九〇年代-二十一世紀的結構、功能、文化相結合時期。以實用漢語課本系列為例，第一代的《實用漢語課本》（1981年出版）開啟了對外漢語教材在結構與功能上相結合的時期。該書有四個特點：1.第一次在對外漢語教材中引進西方「功

能」概念，提出結構與功能相結合的主張。2.第一次在對外漢語教材中出現大量衣、食、住、行方面的日常生活詞彙（例如先生、太太、小姐、小吃、廁所、大小便等詞彙）和大量的日常生活場景。3.第一次在對外漢語教材中出現了固定的主人公（外國學生—古波、帕蘭卡及其父母，中國學生—丁雲、張老師）和連貫的故事。4.繼承了以往教材在語言結構教學方面的好經驗、好傳統；語言點脈絡清楚、重點突出、循序漸進、不斷重現；練習形式多樣、練習量大。

第二代的《新實用漢語課本》於2001年開始編寫，2002-2004年出版了1-4冊。該書並非《實用漢語課本》的修訂本，而是一套全新的教材。經過廣泛的使用後，一般認為《新實用漢語課本》的內容非常嚴謹、有系統，兼顧了注釋、操練、漢字和文化現象各個部分，但內容不夠活潑，有些課文不太好上口。此外也有不少教師反映教輔資源不足。因此，北語出版社這兩年來約請北京語言大學的教師，組成團隊開始修訂工作。修訂原則為：

一、保持品牌特色，堅持以結構功能文化相結合的教學理念，堅持重視語言結構教學，語言點安排科學、系統、循序漸進。

二、完善教輔系列，每冊增加《平行閱讀》和《測試題》兩個分冊；與海外學校、教師合作，建立多種供學生與教師使用的網路平臺。

三、調整主課本結構，適當瘦身，每冊由原14或12課改為10課。

四、更新內容，進一步加強課文的實用性、趣味性。第一冊大部分課文重新編寫；加強功能，集中話題，突出情景。

五、為了讓學生更主動學習，增加了課前「熱身」和課後「自我評估」兩部分；增強課堂活動，增加交際性、任務性活動，體現發現式、互動式學習，讓學生自己總結部分規則。

六、文化介紹方式更靈活、多樣化，增加照片、插圖等。加強版面設計，做到面貌一新。

修訂後的基本結構包括：導入、熱身、課文一（生詞、注釋）、課文二（生詞、注釋）、語言點（核心句、語法）、練習與運用（補充詞語、語音練習、會話練習、聽力理解、閱讀理解、任務與活動、學習活動、寫作練習）、漢字練習（漢字知識、漢字偏旁、認寫基本漢字、認寫課文中的漢字）、文化知識、趣味漢語、自我評估。這個新修訂的《新實用漢語課本》三版第一冊主課本和練習冊，將在2015年年底出版。

## ■ 結語

結構、功能、文化相結合，是根據長期教學實踐總結出來的漢語教學理念；也是大多數華語老師和學者所主張的、或實際上在使用的漢語教學法。它體現了漢語的特點和漢語教學規律，也符合第二語言教學發展的總趨勢。越來越多的海外華語教學工作者贊同並實踐這樣的教學法。當然，它絕不是華語教學唯一的方法。教學和學習理論的研究，是無止境的；社會對第二語言教學的要求，是在不斷發展的；學習者的特點和需求也是多種多樣的。因此，華語教學方法的探索，總是有無限的空間。

無論是總結過去或探索未來，教學法都必須從漢語教學的特點出發；而在開發新教材上則應滿足兩項要求—創新性和精品化。期望未來會有更多的相關學者進行不同教學法的探索，讓華語教學能夠百家爭鳴、百花齊放，並展現更多不同教學法的教材。

# 華語版動畫跟述與配音之華語語調教學 — 以進階級含以上日籍學習者為例

陳嬾汝／撰稿



## 前言

本教學是針對華語語調進行教學的設計，以進階級<sup>1</sup>含以上的日籍華語學習者為研究對象。主要目的在於促進學習者對華語語調的重視和掌握，進而提升其語調的準確度。設計內容為運用華語發音版的動畫媒體當作練習材料，讓學習者善用課後時間，藉由跟述法（shadowing）模仿動畫材料的語調表現進行語調練習，接著再分組進行小組的動畫配音練習，最後舉行動畫配音活動以評量其學習成效。

## 文獻探討

### 一、跟述法

Lambert, S (1992) 提到跟述法是一種特定速度的聽覺追蹤練習，如同鸚鵡模仿（parrot-style）的方式將耳朵聽到的訊息立刻逐字複述。練習時使用的示範音檔將從頭播放至結束，中途不中斷，故學習者重述的時間點並非等播放結束後才開始，而是比音檔稍微延遲約0.5秒到1秒，盡可能準確地將耳朵聽到的聲音信息立即以口說的方式逐字跟述。

就理論背景來說，人一聽到聲音後，為了爭取更多的理解時間，便會啟動「工作記憶」（working memory）中的「語音迴路」（phonological loop）系統，將聲音信息在心中暗自重述，以「內語」（inner voice）的形式保存信息。而跟述法即為「經人為意識的控制，直接讓語音迴路中的內語有聲化（vocalization）的發音訓練法。」（望月通子，2006）古川典代（2010）表示學習者能夠在跟述時啟用認知系統（metacognitive system）中的「監測」（monitoring）功能，經由仔細地聽取母語者的韻律表現來察覺自己平時的發音偏誤，隨後馬上矯正並立即複述。整體練習過程，便是學習者自我糾正後的正確內語有聲化，使語音的處理得到強化，聲音信息因此能牢牢地烙在學習者的記憶中。

### 二、ASSURE教學設計模式（ASSURE Instructional Design Model）

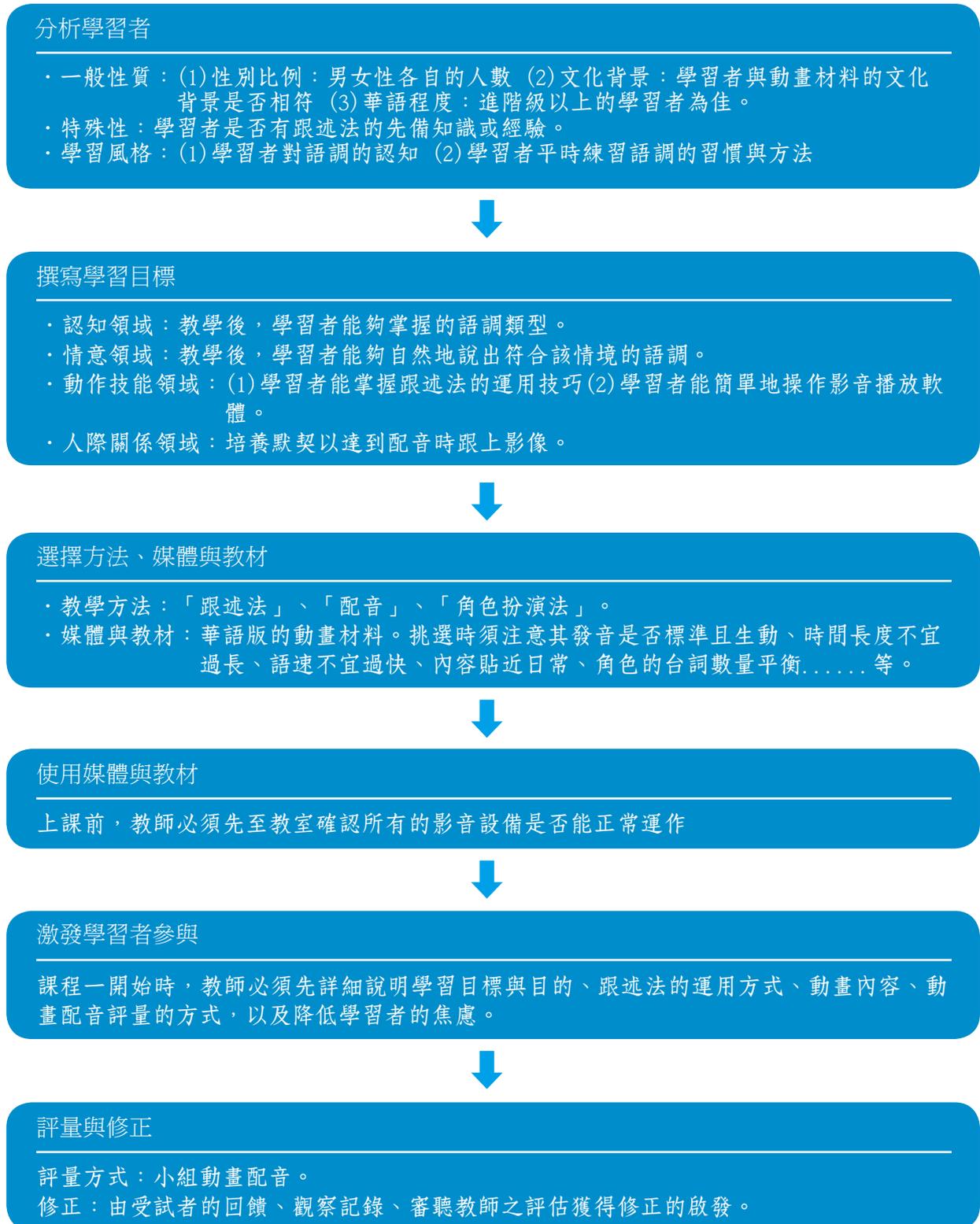
「ASSURE教學設計模式」是由Heinich、Molenda、Russell & Smaldino（2002）4位學者提出，設計步驟分別為分析學習者（analyze learners）、撰寫學習目標（state objectives）、選擇方法、媒體與教材（select instructional methods, media, and materials）、使用媒體與教材（utilize media and materials）、激發學習者參與（require learner participation）、評量與修正（evaluate and revise）。此設計模式主要供教師在課堂中，實施視聽教學等資訊融入教學的系統化教學設

1. 據國家華語測驗推動委員會TOCFL分級定義，進階級（等同於ACTFL的Intermediate-high）學習者是指在臺灣學習華語的時數達360-480小時，或在其他國家、地區學習720-960小時，具備1500個詞彙量。

計模式，著重在實際教學情境下，慎選與善用多媒體工具來幫助達成教學目標，並鼓勵學習者互動參與。本教學遵循此模式之的概念，進而制定出「華語版動畫跟述與配音之華語語調教學」的準則和範例。

## ■ 教學設計之實踐步驟與內容

本教學設計的實踐步驟與內容解說則結合「ASSURE教學設計模式」，流程圖如圖一。



圖一 ASSURE教學設計模式的實踐步驟與內容流程圖

本教學主要側重的練習方式即為學習者的「課後自主練習」，讓學習者養成每天利用課外時間「持續練習」的習慣。教學整體融合了「跟述法」、「動畫配音」和「角色扮演法」的概念，促使學習者善用課後時間，臨摹動畫材料範本的語調進行語調練習，最後並以動畫配音活動作為評量。「各自跟述練習」與「分組動畫配音」即為本教學的兩大教學軸心。課堂上，教師只需每週撥出1堂課的部分時間傳授跟述法的使用技巧、引導討論練習材料的內容、提醒本次練習的要點、確認學習者跟述時的難點，以及進行小組配音評量，如此便能有效地將課時的佔用減至最低程度。

根據Evinghouse的「遺忘曲線」(forgetting curve)理論，遺忘的速度會在第5至6天後逐漸趨緩，因此要永久保存新接收到的知識，鞏固前6天的記憶是關鍵。另外，跟述法原屬於口譯訓練領域，劉敏華(1993)表示，同步口譯極為耗費心神，故兩位口譯員必須每15分鐘交替工作。基於上述之文獻，本教學設定一個動畫材料即為一個練習單元，教學方式包含了兩個階段，各為期7天，首先是第1週，請學習者於每日課後透過「跟述法」模仿動畫材料的語調表現練習15分鐘，第2週為每日15分鐘的小組動畫配音練習，最後的第15天則舉行「動畫配音活動」評量學習成效。

本教學設計之範例所挑選的華語版動畫材料，為臺灣中華電視公司所播放的〈哆啦A夢電視版第1695集：超值貼紙〉。採用理由有四點：

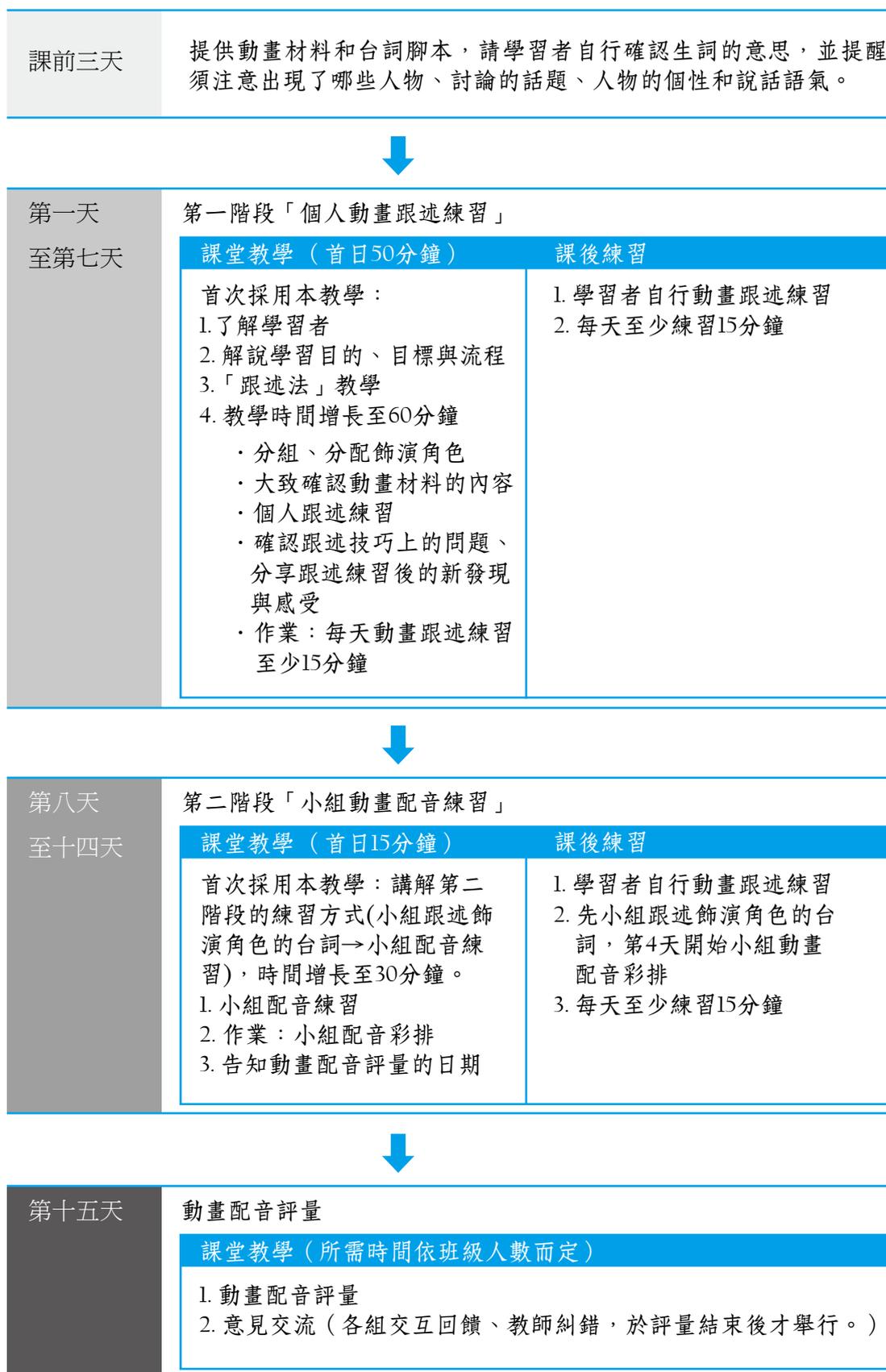
一、本教學設計的對象為日籍學習者，為了使其能快速地掌握動畫內容，筆者選擇了學習者母國製作的動畫。

二、經由《國家華語測驗推動工作委員會》之華語八千詞的斷詞作業，結果顯示台詞的詞彙程度中，基礎級和進階級的詞彙量為整體的75.29%。

三、動畫長度僅有1分27秒，不會造成學習者過大的負擔。

四、動畫場景為學校附近的公園，學生們在放學後相互談論自己的所有物之價值，內容貼近日常。基於學習者跟述練習時須先從慢速版本開始的需求，教師得分別備妥較慢語速和原本語速的影片。根據古川典代(2010)的練習語速建議，標準語速版本約每分鐘可說200個字，慢速版本大約是每分鐘說150個字，也就是說慢速版本的語速為標準版本的75%左右，但實際的調整幅度需依照影片的狀況而定。

本範例之動畫材料、台詞等資料，請參照教學實驗時所使用之教學部落格<http://eggnoyoshi.exblog.jp/>。練習單元之教學流程圖請參考下頁圖二。



圖二 練習單元之教學流程圖

在進入練習單元之前，教師必須提早至少3天的時間提供動畫材料（包含慢速版本和標準語速版本）及台詞腳本，讓學習者事先自行確認生詞的意義和動畫材料的內容。請學習者注意出現了哪些人物、討論的話題、人物的個性和說話語氣等。

第一階段是為期7天的「個人動畫跟述練習」。第一天的課堂教學，若學習者為第一次接觸本教學，教師必須先介紹教學流程、學習目的與目標、解說跟述法的背景和使用技巧。接下來則是每個練習單元都得進行的項目，包括分組和分配飾演角色、確認動畫材料的內容、讓學習者跟述練習以確保是否有跟述技巧上的問題、分享跟述練習過程中的新發現與感受、交代作業內容。首次接觸的教學時間為40分鐘，非首次則可縮短至30分鐘。由於跟述法講求練習過程不停頓，所以學習者一開始接觸新的動畫材料時須先跟述所有角色的台詞，從第一天至第七天每天於課後至少跟述練習15分鐘。本階段的學習目標是掌握各角色的語調表現。

第二階段為為期7天的「小組動畫配音練習」，第一天（全單元的第八天）也有課堂教學，主要是為動畫配音評量做行前的準備。若學習者第一次接觸本教學，教師得講解第二階段的練習方式，先是小組跟述練習，然後再進入小組配音練習。至於注意事項，為了讓學習者能夠盡量練習到各角色的語調表現，除了性別色彩過於強烈的角色不適合由異性學習者扮演之外，基本上在小組配音的彩排過程中，每位學習者都必須輪流飾演練習材料中的各個角色。本階段的重點在於角色扮演，學習目標是能夠將第一階段掌握到的語調表現，在不依賴動畫原音的狀況下具體地說出來，因此教師要提醒學習者配音練習時須投入該角色與情境，留意說話的時間點、和隊友一搭一唱時彼此的情感交替。接下來則是每個練習單元教師都得告知動畫配音評量的日期、交代作業內容。首次接觸本教學的教學時間為30分鐘，非首次則可縮短至15分鐘。至於練習時間，從第二階段的第一天至第七天（全單元的第八天至第十四天）每天至少練習15分鐘，因顧慮到每位學習者的行程安排，故不強求每天都得進行小組配音練習，但至少集合3次，無法集合練習的日子則需持續個人跟述練習或個人配音練習。

最後第十五天為動畫配音評量，以小組為單位輪流至台前進行動畫配音。配音時教師必須把影片轉為靜音，並且可以錄影記錄每組的表演。由於糾錯有時效性的問題，因此每組完成配音後，教師可立即給予回饋，或引領學習者們討論自己的學習成效，並互相給予回饋。此外，需容許學習者因太緊張出錯而要求重來。

以上為筆者提出的課時安排，不過本教學是具備彈性的，只要緊扣前文中提到的設計基本要求，教師們皆能依照各自的需求進行調整。

## ■ 結論

本教學經過實證結果顯示，9位華語程度皆為進階級程度以上之日籍受試者認為，「華語版動畫跟述與配音之華語語調教學」能有效提升他們對華語語調的重視和掌握度、激發學習動機，並希望本教學能融入當今的華語課程中。而3位審聽教師依照當今華語中心的教學經驗評估後，

認為本教學能縮減團體班課時至少220個小時，或節省教師個別糾音指導近18個小時便達到同樣的教學成效。

「華語版動畫跟述與配音之華語語調教學」除了將跟述法的理論落實於華語語調教學中，還擴展了其應用方式，將充滿娛樂性的動畫媒體當作練習材料，再結合角色扮演的形式，讓學習者不再依賴動畫原音的引導，進行動畫配音之練習，最後實施小組配音活動做為評量與回饋之依據。整體教學融入了「軟誘導方式」(soft approach)之概念，使教學更加活潑有趣，激發學習者的學習動機。此外，為了提供華語教師們一個良好的參考，教學設計範例中詳細地解釋了每個步驟的執行要點，但所有細節都富含彈性，教師們可依不同的需求進行調整。同時，對學習者而言，本教學也提供了一個學習者能夠自行學習語調的方法，只要了解跟述和配音之技巧，往後都能夠自主練習。



## 稻埕風華 歷久彌新

作為台北最晚也是最後一個發展的河港貨運地區，大稻埕留下了許多大大小小、似近又遠的故事。一個世紀多的時間說長不長，說短不短。在這個不斷改變風貌、高樓大廈林立的現代化都市裡，想要找到台北人過往生活的歷史痕跡，可以說是越來越難了。然而，通過容積移轉、都市再生等都市計畫，大稻埕地區的傳統街屋得以順利地保存下來。再加上近年陸續進駐的文創產業以及政府大力推動的URS都市再生前進基地<sup>1</sup>，不僅逐漸帶回了人潮，也使大稻埕街區的面貌變得更多元而有趣。

---

1. Urban Regeneration Station，都市再生前進基地。由台北市政府文化局計劃推行的都市更新計劃之一。



## 引言

「大稻埕？買年貨嗎？」提起大稻埕，許多人的印象大抵不脫年底熱賣乾貨零嘴、大量批發採購南北貨，或是為求姻緣而特地造訪的地方。相較於東區的絢爛與華麗，鄰近淡水河的大稻埕似乎成為老舊、傳統的代名詞。然而，大稻埕作為接續艋舺發展，並成為北部最重要的河運與貨物集散中心，在發展蓬勃的當時可是堪稱台灣最國際化的地區呢！走在當時的街頭，你可以在路邊發現當時最流行的高級洋服、洋貨；路上與你擦肩而過的，也不乏來自歐美、穿著外表都與當地大相逕庭的西方人。究竟大稻埕是如何發展為曾經名盛一時的國際化商港、當時人們的生活又是如何呢？

## 歷史發展

大稻埕原本是平埔族原住民的聚集地，1709年開始逐漸有漢人在此開墾種植，發展農業。當時這個地區有一塊很大的空地，漢人們多把收割下來的稻穀拿到此地來曬，時日一久，大家就把這個曬穀場稱為「大稻埕」了。

直至1851年，商人林藍田由基隆轉進此地開立了當地的第一家店舖「林益順商行」。1853年，艋舺發生頂下郊拼的械鬥事件，當時住在下郊的同安人敗走，遂移往北邊的大稻埕另闢新地發展。及至1860年淡水開港通商，一位英國商人來到此地設立商行，並將在台種植的茶葉銷往西方國家，得到意料之外的廣大歡迎。此舉吸引了大批外地商人接踵而至，到此地成立商行，進行茶葉外銷。這股潮流不僅將大稻埕打造成以茶葉為主要貿易貨物的出口商港，也帶動了此地急速的經濟發展。

大稻埕搭著出口貿易與商業發展的風潮，造就了許多白手起家的致富者，如陳天來、李春生、葉金塗等人。再加上西來者眾，除了帶來許多開放的思想與新潮的文化，東西文化的交流與激盪更是大大刺激了當時的台灣人，成為開啟民風的契機。之後蔣渭水、林獻堂等人在此地大力推行社會民主運動、廣設民間組織，爭取屬於台灣人的權利與平等地位，則進一步啟迪了當時人們對民主、自我認知的智識。

在發展得最鼎盛的二〇年代，大稻埕到處可見二或三層式、立面裝飾華麗、作工繁複，融合多種建築特色的新穎洋樓。各式商行、酒樓、劇院、影院等商業建築爭相競豔，企圖以外表吸引走在路上的商賈仕紳、藝旦小姐們的目光。此外，當時適逢歐洲革命思潮風湧之際，幾位著名的民運人士也在此地積極推動思想開放浪潮、籌辦民主沙龍、引進國外書籍等等。這些舉措使得大稻埕與當時日本殖民者主要居住的台北城形成了意識上的對立勢態：台北城內的外來政權，與台北城外的本島市街。

## 多元建築風貌

隨著聚集在大稻埕的人口漸多，商業貿易日益繁盛。許多商行也紛紛設立店面，並依據各自的貨品特色或個人風格，建造出許多風貌各異的建築。多虧2000年時市府實施容積轉移計畫，大稻埕的許多古老建築原貌才得以成功保留，21世紀的我們也才能以藉此一窺上個世紀的昔日風華。而當時來自各地的居民，因其各自不同的文化背景與不同時期的建造潮流，亦使得此地的屋宇或素樸或繁複地各自紛呈，讓人漫步在其中時眼花瞭亂，宛如掉入文化與地理的飄浮時空。

### 閩南式街屋

1851年林藍田初抵大稻埕時所建的三間街屋，即為傳統的閩式建築。當時人們為了經商方便，多半將住家設於店面之後；加上大稻埕毗鄰淡水河，時有裝卸貨物的需求，因此早期此處的閩式建築便常設計為三進式的長條街屋；意即面對河口一側為貨物裝卸處，面對市街一側則設為商行店面，居中的空間則做為住家使用。這種三進式的閩南街屋為了通行與採光方便，在各進之間還會設置一個天井，有的做為花園後院使用，有的兼停車馬，功能眾多。

至今，林藍田當時所建的傳統街屋僅餘一間仍保留其傳統樣式，由其後代子孫管理維持。面向迪化街的第一進目前由臻味茶行承租經營，店內保留了許多早期的珍貴貿易物品；第二進則仍有林家後人居住於此，每逢週末，林家人便會親自在此向遊客介紹林家早期的開拓史。

而在移民湧入的十八、十九世紀，由於當時來自不同省族的移民們械鬥頻繁，人們為了保護自身安全，常會在大門上方設置窺探窗口，此類設計如今成為我們辨識閩式街屋的線索，面向迪化街的林家街屋，自然也成為觀賞此建築特色最佳的示範地。平時，該窗口會作為貨品投遞之用；夜裡若有人叫門，亦可由此處探查來者身分。此外，當時台灣資源取得不易，許多房屋建材多半是就地取材或以現有資源再利用。比如林藍田宅裡第一進與第二進之間的天井，其地面基石與左右兩側的花架，便是利用當時渡海來台，置於船艙底部增加重量的壓艙石改建而成。

### 洋樓式房屋

自從茶葉成為台灣主要出口貨物之後，洋人陸續進駐大稻埕並聚居在今貴德街一帶。彼時河岸尚未淤積，貴德街緊鄰淡水河岸；洋人們住在以紅磚為主建材的二層式洋樓建築，於二樓設有通風寬敞的長型拱廊，供人遠眺河岸風景。可惜的是這些洋樓目前多半已經翻新為現代大樓，或者年久失修不復過往，人們只能憑空眺望昔日樓宇映在河面上的美麗景象了。



#### 仿巴洛克與現代主義建築

在迪化街上最豐富且隨處可見的，大概就是仿巴洛克式以及受到現代主義影響的建築物了。由日人所大量引進的許多歐式思潮與風格，成為當時大眾追逐仿效的流行。各家商行的立面或者繁複華麗、或簡約洗練，或兩種風格兼具，甚至再加上東方紋飾點綴，形成此地東西交融、歐亞並存的建築風貌。

除了斗大鮮明的商號或行號是必備的門面裝飾以外，不少商人還會通過外牆的立面裝飾，將自己經營販售的貨品製成泥塑妝點其上；此舉不但可以增加店面識別度，也能使自家店面顯得與眾不同。如「義裕」在山牆頂端裝飾的鳳梨、「乾元行」用人蔘作為圓窗周圍的裝飾等，都是當時獨特的做法。



此外，一些交遊廣闊的商人們由於賓客來訪的大量需要，有些甚至會在自家設置如同陽台般的開放式舞台作為娛賓之用；在貴客來訪或特殊時節，商人們常會邀請戲班來家裡唱戲表演，娛人娛己。當時著名的茶商陳天來、鳳梨商葉金塗等人的住宅，便都在二樓前設置寬敞的陽台，供宴客看戲之用。

## 酒樓文化與流行娛樂

在大稻埕發展繁盛的時期，往來的貨運船隻除了帶來國際貿易的商業發展，也帶進了各種各樣的流行娛樂。舉凡在劇院、影院裡演出的歌仔戲、京戲或電影，各有擅場的酒樓、才藝兼具的藝旦，處處皆是撩人耳目的風景。

當時大稻埕最有名的酒家當屬「江東春蓬」四大酒家，依序為江山樓、東蒼芳、春風得意樓與蓬萊閣。其中，位列第一的江山樓，更是樓高僅次於當時總督府的最大型建築物。江山樓以台灣菜色著稱，內有藝旦或彈或唱招待客人，席間有女侍服務；由當時流行的俗諺「登江山樓，吃台灣菜，聽藝旦唱曲」便可推敲江山樓一位難求的火紅程度。

酒樓之外，諸多有名劇院如永樂座、淡水戲館、第一劇場也是當時眾人皆知的娛樂場所。1915年，富商辜顯榮由日人手中接手淡水戲館，經過整修後易名為臺灣新舞臺，並請來上海著名的京戲戲班、台灣的歌仔戲團等在此演出，掀起了眾人看戲的風潮。

隨後，茶商陳天來不甘示弱，亦在今日的大稻埕戲苑對面籌資打造了永樂座。永樂座樓高四層，室內設計以日式風格為主，座位超過1,500個席位；外觀裝潢則兼以西方女神像雕塑與東方傳統紋飾裝飾，堪稱是當時最先進豪華的劇院。在永樂座搬演的表演相當豐富，除了京戲、歌仔戲、新劇之外，也播放電影、新劇等；到了國民政府來台以後，甚至有劇團在此地連演五年京劇，使京劇成為當時廣為人知的劇種。

除此之外，永樂座也是台灣電影發展與民主思想傳播的重要文化鎮地。包含由台灣人籌組的第一個電影研究院、第一個劇團，及至第一部由台人自製的電影〈誰之過〉，都曾在此地播放。許多重要的詞曲創作者如〈望春風〉作者李臨秋、電影辯士詹天馬等人，也都是在此孕育而生。而當時大力推行自由思想的蔣渭水更多次在此舉辦演講與沙龍活動，使得永樂座成為許多高級知識分子聚集出沒之處。就連蔣渭水辭世時舉辦的大眾葬告別式也在此地進行。

而建於1935年的第一劇場，則是繼永樂座之後的另一間集各式娛樂演出於一處的舞台。第一劇場由陳天來等人投資而成，其耗資甚鉅，除了電影、歌舞劇、話劇等場地，還打造了當時最新的旋轉舞臺。此外劇場裡還設有蔚為流行的咖啡廳、舞廳、撞球間等場所。位於今延平北路與保安街口的第一劇場可算是當時的流行娛樂中心，一些相關娛樂行業也多以此為中心聚集發展。一



直到六、七〇年代，都是年輕人崇尚前往的流行重鎮。早期人們常在第一劇場看完戲後，到鄰近的唱片行搶購劇中歌曲。時代遷移，第一劇場已改建為商辦大樓，如今也僅剩第一唱片行仍留存此地，憑添後人回想了。

## ■ 尋根與創新

走在台北的現代化都市裡，你可能很難想像一個世紀，甚或幾十年以前的這些街道還是塵土飛揚的泥土地。街道兩旁能看到最豪華的，是三層樓的歐式洗石子建築。走在街上的，有拉著板車趕集貨的店家工人、有西裝筆挺金髮碧眼的洋人、有日式打扮妝容精緻的藝旦，人聲雜沓、生機躍然。

而這曾經是溪流處處、一望無際的台北廳，如今成為高樓密集、空地難尋的大城市。大稻埕作為曾經繁榮的商港，幸運地留存了許多早年的台北生活記憶。雖然她曾經隨著都市現代化的發展而沈潛了一段時日，但近年來，大稻埕又因電影、文化創新等活動重新回到人們的關注焦點之內。而這些陸續進駐的創意基地汲取了此地豐厚的文史資源，摩拳擦掌地準備打造出屬於我們這個時代的大稻埕。

# 游於藝—以六藝交朋友

指導教授：陳振宇

作者：宋德玲、林素菁

六藝源自於兩千五百年前的周朝，是中國儒家的一個傳統教育框架。在中國儒家思想一脈相傳的文化傳統中，六藝已成為中國全人教育的一個經典模型。它在教育的理念上和現代西方所強調的多元智能的概念（Gardner, 1989），體演文化的教學策略（Walker, 2010）及跨學科整合的能力有許多共同之處。在執行以六藝為導向的學習任務時，語言和文化的學習也會同步發生。

以下，將以「交朋友」作為學習主題，分別從禮、樂、射、御、書、數六種不同的學習策略來進行實際教學活動設計；並且配合反向設計的教學理念（Wiggins & Mc Tighe, 1998），來展示六藝在國際華語文教學上的適用性。

## ■ 六藝說明與教學範例



### 禮

泛指所有的人際互動關係，其中不僅包含了傳統儒家的「五倫」，同時還可以包括日常生活中的人際互動和禮節儀式，例如：婚喪喜慶之禮、師生倫常之禮、餐飲文化、應對進退……等禮節。

一、活動名稱：醜媳婦見公婆

二、學習目標：

1. 學習華人和朋友交往時的正確語用，以及在不同情境下的語言表達方式。
2. 和朋友及其家人互動時所需要注意的文化禮節。

三、活動內容：

假設你有一個交往三年的法國男／女朋友，今年的除夕夜你打算帶他／她回屏東老家和爺爺、奶奶一起吃年夜飯。他／她學過三年中文，在除夕夜之前，你必須擔任他的中文家教老師，你覺得他／她還必須學會什麼？

### 樂

除了傳統中國的詩詞歌賦及民間戲曲之外，現代的流行音樂與表演藝



術，也都可以被納入「樂」的學習的範疇。

一、活動名稱：台灣好聲音

二、學習目標：

1. 學習在不同的歷史及社會情境中，華人如何以詩歌及音樂表達對友誼的看法。
2. 和友誼相關的正確語法觀念和語用。

三、活動內容：

老師在課程安排上可以依照古典、現代、當代三個時期，介紹其相關的歷史文化背景。接著介紹在上述三個時期以「友誼」為主題的重要詩歌作品。在文本的選擇上，以通俗易懂為原則。指定曲的詩歌內容可以讓學生課前上網蒐集資料，以利課堂的分享與討論；確認學生可以掌握詩歌的語言後，可以安排小組或個人的詩歌朗誦或演唱比賽作為學習評量方式之一。

指定曲目

〈陽關三疊〉(王維)、〈偶然〉(徐志摩)、〈千里之外〉(周杰倫)、  
〈朋友〉(周華健)。

自選曲目

詩歌作品必須以友誼為主題，年代、形式不拘。



## 射

包括傳統的中國武術，同時還可融入現代的各式運動技能。

一、活動名稱：以武會友

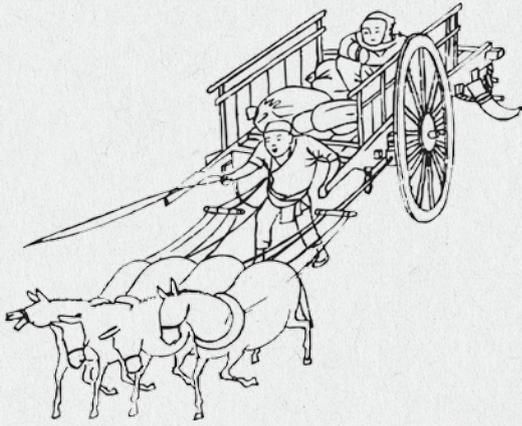
二、學習目標：

1. 瞭解傳統的華人運動項目，並認識當代華人運動明星。
2. 熟悉運動及競賽的華語相關詞彙，並且明瞭華人社會對體育競賽的看法。

三、活動內容：

大名鼎鼎「新蓋世五俠」：悍嬌虎（蘇麗文）、靈鶴（盧彥勳）、快螳螂（林書豪）、俏小龍（曾雅妮）、猴王（陽岱鋼）。為了對抗殘豹，

我們要教會功夫熊貓自己的拿手絕活。華文老師可以視情況決定是否邀請體育老師參與，變成一個跨學科整合的學習活動。華文老師亦可運用網路影片，或是自己的創意來進行「做中學」的體能活動設計。



## 御

空間概念的運用，凡是和交通運輸，旅遊、遷徙相關的主題，都可以是「御」的習學領域。

一、活動名稱：有朋自遠方來

二、學習目標：

1. 學習華人在拜訪/招待朋友時的特有文化及語言表達方式。
2. 明瞭在台灣訪友及旅遊所需具備的相關知識。

三、活動內容：

1. 設計一趟邀請華裔筆友從紐約到台灣的暑期訪友之旅。
2. 其中必須包括中文邀請函的撰寫，旅行細節的規劃，行程的安排到接待外籍朋友時需要考慮的生活細節。

## 書

除了傳統的「六書」和書法藝術以外，任何文學體裁的書寫和創作亦屬於此類。

一、活動名稱：單身公寓

二、學習目標：

1. 學習如何用中文的細節描寫來呈現自我及他人的人物形象。
2. 熟悉中文網路語言的書面語表達方式。

三、活動內容：

在交友的社群網站設計一個徵求男/女朋友的貼文，其中必須包括詳細的自我介紹（如：身高、體重、就讀學校、興趣等等），以及對預期目標對象的清楚描述。



術

科學、邏輯概念的學習與現代電腦網路科技的使用皆為「數」的重要學習元素和媒介。

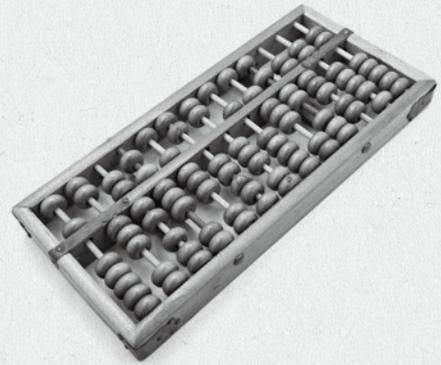
一、活動名稱：友情無價

二、學習目標：

1. 掌握華語文與數字有關的概念和詞彙表達。熟悉中文網路語言的書面語表達方式。
2. 透過嚴格的預算掌控，讓學生熟悉華人特有的「討價還價」文化。

三、活動內容：

在新台幣200元的預算下，設計一個給好朋友的慶生會。必須包括禮物、二人的晚餐，生日蛋糕及餐後活動。慶生會結束後必須詳列開銷明細，向父母親報告請款。因為預算的考量，學生必須在每一次購物或付帳時，運用華人特有的殺價技巧和商家進行價格的協商。



從以上的示例中我們可以看到：以六藝為導向的教學設計理念是可以被廣泛的運用在任何的教學主題之中，使華語文的教與學，不但在文化上能夠呼應傳統的儒家精神，在教學設計的理念上展現出多元智能發展的特質，同時讓學習者在既有的學習主題框架下配合六藝的引導，擴充不同語域的詞彙，達到事半功倍的學習效果。



# 法國的漢語教學發展概況

鄭斐斐／撰稿

法國的漢語教學在歐洲國家中發展的相當早，1814年法蘭西學院（Collège de France）首創了漢語教席，1843年東方語言文化學院（Institut National des langues et civilisations orientales）開創了現代漢語課程，1958年蒙日虹中學（lycée expérimental de Montgeron）首次設立漢語課程。此後，漢語教學就漸漸地在法國展開，近十年來更是蓬勃發展。我們可以從量和質來分析這個現象。

首先從量的角度來看，漢語發展體現在以下幾方面：

## ■ 地理分布廣

按學區來看，法國本土共有26個學區，在九十年代中期僅有15個學區開設漢語課程。其中又以西部學區的漢語教學較東部學區興盛。如今就連最後一個沒有漢語課的學區科西嘉島（Corse），也於2013年9月正式開課了，其中更有兩所學校分別以漢語作為第二外語及第三外語。此外，法國的海外領土中，留尼旺（Réunion）、塔希提（Tahiti）和圭亞那（Guyane）亦均設有漢語教育機構。

順便一提：法國有些學校將漢語設定為第三外語，也就是高中學三年；有些則是第二外語，即從初中三年級開始學習漢語（初中四年，高中三年），而部分學校是作為第一外語，從一開始學習，一共要學習七年的漢語。

## ■ 開班數量增多

法國在基礎教育階段教授漢語，共有24所小學設有漢語課程，學生人數4500人。2008年，法國國民教育部與中國教育部合作設立中文國際班，將漢語作為第一外語教授，並在8個學區的13所學校中，教授中國語言文學和數學，學生144名。2013年9月又在小學開設了15個中文國際班，學生2900名。

在中等教育階段，1998年共有111所中學開設中文課，2005年則達到208所，2007年增長到362所，到了2013年已有600餘所，其中有15所中學開設了中文國際班。

在高等教育階段，漢語也取得了蓬勃發展，這反映了掌握漢語在職場競爭方面的優勢。目前，在法國高等教育系統中，有28個大學院系進行長期的漢語語言文學與文化或應用語言學教學；150所大學和高等學校設有非專業漢語課程（漢語初級班、短期學習、大學文憑），學生共計1萬8,000人，四分之三是「非專業學生」，這顯示了漢語的使用價值；幾乎所有精英學校（例如巴黎高等師範學院、巴黎綜合理工學院、國家行政學院、巴黎高商……等）均開設漢語課程。

## 學習漢語人數增長

與其他歐洲國家相比，法國中等教育的漢語教學規模相當大。近十年來，在高中學漢語的學生人數不斷的增長：2000年至2002年增長率為30.28%，2004-2005學年度有9,328名學生學習漢語，增長率為25%，2008年有23,985人，增長率是16%。在到了2012-2013學年度有33,556學生在法國初、高中、二專和高校預備班學習漢語，比2011-2012年度增長了13%。

除了數量增加，在質量上也起了很大的變化：

以前絕大多數學漢語的學生是從高中才開始學習漢語的，將漢語作為他們的第三外語。現在差不多有一半學漢語的學生是從初中就開始學的，並將漢語作為第二外語甚或第一外語。

## 漢語地位提升

1999年，法國基礎教育和中等教育階段，外語學生人數的情況以學習英語最多，其次是西班牙語，第三是德語，第四是義大利語，第五是俄語，第六是葡萄牙語，而漢語排名是第九。但漢語在不到十年的時間裡，由第九名躍升至第五名，位列英語、西班牙語、德語和義大利語之後。

八十年代，絕大多數的漢語教學是第三外語或課外選修，如今漢語作為第一外語和第二外語的教學已經達到百分之40%以上。而漢語地位的提升，也讓漢語在法國的基礎教育階段成為真正的學科，和英語教學體系一樣全面。正因為如此，法國教育部制定了漢語教學大綱、教學目標。

## 漢語教學督學

為了確保基礎教育階段的漢語教學品質，2006年3月，法國國民教育部任命白樂桑（Joël Bellassen）教授為法國歷史上首任漢語教學總督學，隨後又陸續任命了兩名地方專職漢語教學督學，以及三位地方兼職督學，形成一個漢語督學團隊。這個督學團隊在學科建設中起到了決定性的作用，同時也出過不少綱領性文件。

## 頒布教學大綱

由法國國民教育部頒布的中學漢語教學大綱已施行了二十多年。2002年，法國首次印發《小學漢語教育教學計劃》，2013年國民教育部又頒布了小學漢語教學大綱。2008年，全法遠程教育中心設立針對小學高年級的遠程漢語課程。

以漢語為第一外語、第二外語或第三外語的基本漢字量制定之後，法國從80年代開始明確走「字帶詞」的路子，尤其是在初級水平階段，脫離了分散識字教學。督學團所公布的405個字、505個字、805個字，1555個字，這些漢字門檻的依據就是「字帶詞」。同樣的，督學團也以頻率和組合構詞能力為標準，公布了一個104的偏旁表。頻率的依據是完全從教學出發，從100個

最常用高頻字中去發掘頻率最高的偏旁。法國的漢語教學一直領先，一些歐洲國家也參考法國在漢語教學上的綱領性文件，但過快的發展也出現了一些危機，比如說師資的欠缺、師資的水平問題、教學能力的培養。

## ■ 漢語教師職位

根據2013年的統計表顯示，法國的漢語老師數量激增。開設初中高中漢語課程的法國學校雖達600所，老師卻僅有485名，真正經過法國教育部考試，成為國家公務員的漢語老師，只佔百分之三十多。也就是說絕大多數是臨時老師，但外籍教師必須具備良好的法語水平和漢語水平，另外也得經面試審核。臨時老師和當地教育局簽合同後，進行講課、出題、分析、做練習等培訓。對總督學看來，培訓不是在培訓知識，而是在培養教學方法。

除了漢語教師外，每年法國教育部也會聘請語言助教，近幾年來漢語助教的人數要求越來越多，想到法國體驗漢語教學經驗和生活的青年大學畢業生，皆可向法國國際教育研究中心提出申請。

## ■ 漢語教材

在教材方面，法國有一個原則，就是「老師的教學自由」。任何學科的老師都必須遵守本學科的教學大綱和教學目標，不過在選教材方面，只需符合教學大綱，老師就能自由選擇教材。

漢語教材亦然，只須根據法國教育部頒布的教學大綱和歐洲語言共同參考框架，沒有規定統一的漢語教材。多年來，有些學校和教師自行選型、編寫教材，常用的教材如：《字》、《漢語語言文字啟蒙》、《你說呢》、《漢語入門》、《中級漢語》……等等。其中《漢語語言文字啟蒙》運用了一種「滾雪球」的教學模式，體現「字帶詞」的思路。

## ■ 結語

法國人對中國文化、中國語言的喜愛不是近幾年來的事，學習漢語也不是一股腦兒地中國熱，但是由於中國的經濟起飛，在全球化的推動下，使得漢語的學習更加蓬勃地發展。法國教育部在漢語發展與教學也做了相當大的努力，才使得今日的漢語教學有了相當的地位。今後無論在推廣漢語上、教學上、師資上、教材上……等都還有很多加強工作，才能鞏固法國的漢語教學。

# 文弟在城市

幾年以前有一隻狗跟她的主人一家人住在鄉下，這隻狗的名字是文弟，文弟的家裡有媽媽，爸爸，和哥哥。



一天哥哥很高興地，「文弟，」他說，「兩個星期以後我們要搬到城裡去！」

文弟想：「為什麼我們要搬走？」可是哥哥不懂狗的話，所以文弟不能問他。

兩個星期以後一輛搬家公司的卡車和三個個子很大的男人到家裡來，他們

把裝文弟家人的東西都搬到卡車上去，媽媽跟他們說「把這個盒子搬來！你們不可以把冰箱搬出去！請你們快一點走！」

哥哥摸一摸文弟，「搬家的時候媽媽非常忙，所以最近睡不著。今天媽媽很緊張。」

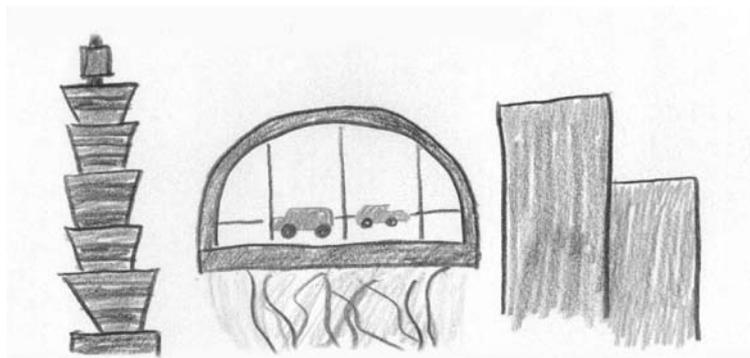
幾個小時以後，爸爸站在汽車旁邊。「媽媽，哥哥，文弟！門關上了！我們走吧！」

哥哥說「文弟，你把你的碗，球拿來，我們走吧！」

爸爸，媽媽，哥哥，和文弟開車到城市去。爸爸開車開了兩小時，可是還沒到。

最後爸爸開到了。文弟跟家人汽車出去，文弟沒到城市去過，她發現城市跟鄉下不一樣！文弟出去走一走，她聞聞草，人行道，和道路，城市比鄉下臭很多！

「文弟！」哥哥喊「小心，小心！現在很多人開車回家去，所以路



上有很多車子，走路很危險！」

那三個搬家公司的人到家裡來，所以媽媽跟他們說把家人的東西放到房子裡面。文弟發現新房子比舊房子小很多！

搬家讓文弟不高興，媽媽，爸爸，和哥哥都很忙。媽媽幫搬家公司的人放的東西，爸爸開車去餐廳買晚餐，哥哥又清洗洗手間又掃了他的臥室。

文弟對哥哥叫了幾聲。「文弟，」哥哥說，「安靜！」



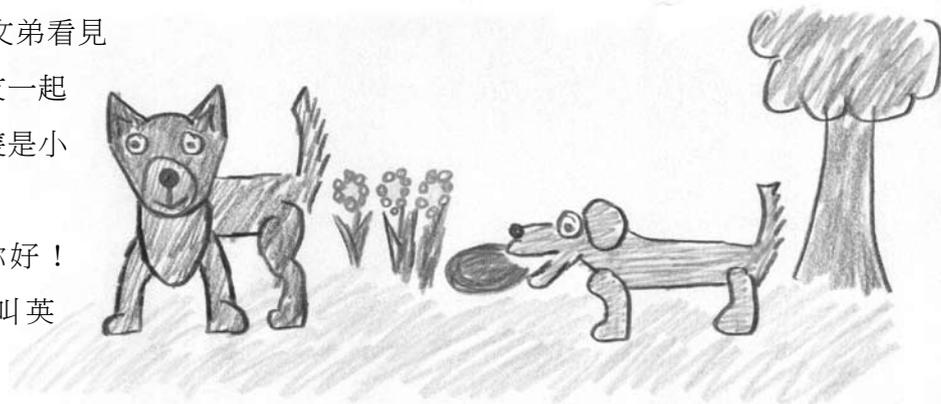
文弟拿球給哥哥，文弟又對哥哥叫了一次，要他打球。他說，「文弟，把球放下吧！媽媽叫我清洗洗手間，你坐下！」

文弟走到另一個房間就坐下哭。「我不喜歡住在城市！」她想，「我要回鄉下去！」今天晚上自己睡覺。

第二天文弟起床的時候，媽媽，哥哥都在吃早餐。爸爸看著報吃早餐，爸爸說「哥哥，你帶文弟出去走走。」

哥哥跟文弟出去，哥哥說「今天天氣還不錯，我們走路到公園去，好嗎？」他們走著走著，很快就到公園了，文弟看見兩隻狗跟他們主人的朋友一起玩。一隻是大黑狗，一隻是小黃狗。

那隻大黑狗說「你好！我叫大明。我的朋友叫英美。」



英美說「你好！你叫什麼名字？」

文弟說「你好！我叫文弟。」

英美問「我還沒有見過你和你的朋友，你們最近才搬到城市來嗎？」

文弟說「對啊！我們昨天搬家，我們從鄉下搬來城市，我不太喜歡住在城市。」

大明說「我知道，我跟我的家人也剛從鄉下來城市，城市真奇怪，可是沒那麼糟糕。」

文弟問他們「真的嗎？」

英美說「真的，城市有公園，友好的人，好吃的東西。」

大明說「我跟我的朋友每天來這裡玩。」

英美說「我跟我的朋友也一樣，這個公園很好。」

大明說「你可以跟我們一起玩。」

文弟說「好啊，謝謝！」她想「大明和英美都是非常友好的狗！」

他們玩了一天。回家的時候文弟非常累，可是很高興。她想「也許我可能喜歡住在城市！」



#### 學生資料小檔案

姓名：李啟瑞

國籍：美國

中文學習時間：3至6個月

使用教材：試聽華語二

授課教師：陳怡慧

#### 教師觀察手札

啟瑞在中文學習下了很大功夫，住在台灣的他在短短的幾個月內就從不識字進步到能說能寫。極富愛心的他在學期末運用所有剛學到的生詞語法，寫出這篇以動物為主角的「文弟在城市」，很有啟發性，也反映出他內心對於城鄉差異的細膩觀察。

# 國語教學中心訊息

## 學生活動

2015.5.28-30	臺東、綠島三日遊
2015.6.19-21	臺北國際龍舟錦標賽
2015.7.21	台北市士林區鯨神盃龍舟錦標賽

2015.9.25	中秋節活動
2015.10.2	中文競賽：華語演講比賽
2015.10.2	中文競賽：華語朗讀比賽
2015.10.22	中文競賽：中文我最通

(實際活動日期仍以當月公告為準)

## 短期語言文化研習

日期	國別	團體名稱	人數	課程內容
2015.4月	美國	East Asian Languages Immersions	8	三週短期語言文化研習課程；每天3小時主題式密集語言訓練課程為主，並安排文化課、校外教學。
		法美國際學校	9	一週短期語言文化研習課程；每天3小時主題式密集語言訓練課程。下午則安排2小時的文化專題製作。
	日本	每日教育黃金週	11	三週短期語言文化研習課程；每天3小時主題式密集語言訓練課程為主，並安排文化課、校外教學、臺灣學伴活動。
2015.6-7月	世界	華語夏令營(共兩梯次)	186	四週短期少兒華語營隊，每天3小時主題式密集語言課程，並安排傳藝體驗、藝文專題、體育、校外教學。
2015.8-9月	日本	每日教育夏季班	4	三週短期語言文化研習課程；每天3小時主題式密集語言訓練課程為主，並安排文化課、校外教學、臺灣學伴活動。
	世界	中文三週速達班(兩梯次)	125	
	日本	每日教育秋季班	10	一週短期語言文化研習課程；每天5小時主題式密集語言訓練課程。

## 課程教學

日期	內容
2015.04.20-2015.05.22	2015年華語文教師暑假培訓班辦理報名
2015.05.2	華語文能力測驗第一次正式考試
2015.05.11-2015.05.19	成就測驗週
2015.06.02	教學工作坊：林佳蓉經理「敦煌Chinese Drive教學平臺介紹與應用」
2015.06.29-2015.08.07	2015年華語文教師暑假培訓班課程執行
2015.07.18	華語文能力測驗預試施測
2015.07.25-2015.07.26	教學工作坊：鄧守信教授「當代中文課程教學工作坊-轉化篇」上、下兩場
2015.08.10-2015.08.17	成就測驗週
2015.8.17-2015.9.15	2015年9月、10月主題課程報名及開課事宜

## 外賓來訪

參訪日期	接待事宜
2015.4.1	澳洲雪梨科技大學中文研究博士學位項目主任楊徑青教授拜會本中心，了解本中心課程規劃及教材。
2015.4.13	德國萊比錫大學校長Beate A. Schuecking拜會本中心，由陳浩然主任接待，並向其介紹本中心課程及業務。
2015.4.16	荷蘭萊頓大學校長CarelStolker與副校長Willem teBeest拜會本中心，了解本中心課程及業務，並與在本中心就讀的7位萊頓大學交換生座談交流。
2015.5.13	香港理工大學中國語文碩士班學生15名及帶隊教師劉藝拜會本中心，了解本中心課程、教學法及教材。
2015.5.27	密西根大學弗林特分校管理學院助理教授Dr. Gregory Laurence拜會本中心，了解本中心課程及業務。
2015.5.28	清華大學及新竹教育大學中國語文學系師生38人拜會本中心，了解本中心課程、教材及教學方法，並與本中心職員座談。
2015.6.18	廣島大學副校長Hajime Nishitani及文理學院院長等3人拜會本中心，了解本中心課程及交換生相關業務。
2015.6.25	外交部帶領Mosaic Taiwan國際青年菁英領袖研習班拜會本中心，除了解本中心課程及業務，亦與本中心學生座談。

參訪日期	接待事宜
2015.7.9	台東大學辦理的美國華語教師研習營，拜會本中心，了解本中心課程及教材，並分享海外教學心得。
2015.7.20	日本首都大學東京的國際事務處國際交流負責人Anna Yuzawa及Risa Kawata拜會，了解本中心課程規劃及短期課程。
2015.8.6	本校華語系辦理的德國華語教師團拜會本中心，了解本中心課程及教材，並與本中心課程及教材同仁交流座談。
2015.8.11	文藻大學華語系辦理的越南教師團拜會本中心，了解本中心課程及教材，並與本中心課程及教材同仁交流座談。
2015.8.13	澳洲辦事處副處長Mr. Richard Neumann、領務及行政組組長Ms. Jacqui Newton、領務及行政組辦公室經理Ms. Nony King拜會，洽談客製化的澳洲外交部官員中文訓練課程。
2015.8.25	南卡羅納大學商學院副院長Dr. Kendall Roth拜會本中心，了解本中心課程及業務。外交部辦理的亞西青年台灣文化研習營團員亦於同日拜會本中心，了解本中心課程，並由本中心教師為該團團員上初級中文課。

## 教材編纂

1. 中心自編全新主教材《當代中文課程》第一冊於104年6月正式出版，並於6月10日舉行新書發表記者會。第二冊已於104年8月公開招標授權聯經出版事業股份有限公司出版發行，6月也已開始進行出版前的編輯修改，預計於104年11月正式出版。第三、四、五冊持續試用，三四冊也已開始進行外部審查；第六冊則持續進行選文授權及內容改寫。
2. 中文TOCFL考試教材（語法篇、詞彙篇各2冊）產學合作案，語法篇第1冊已進入繪圖編排等後製階段，預計於104年10月出版。其餘3冊持續編寫修改中，並於中心9月TOCFL班再次試用。
3. 整理並印製6月夏季班、7月暑期班、9月秋季班的開課試用本教材，主要是當代中文課程、讀報學華語、財經新聞、數位商業文選等教材。
4. 製作華語同步線上教材初級課程共40小時，共將完成80小時，供MTC Online線上課程使用。
5. 拍攝華語初級課程 MOOCS教學影片，置於學校磨課師網頁，協助學生事前預習課程。
6. 申請教育部產業發展計畫，發展MTC online線上課程。
7. 9月8-9日於世貿中心南港展覽館參與2015 Digital Taipei活動，9月19-20日於第一屆國際學校中文教學論壇設攤展示，均宣傳線上課程與紙本教材。

# 華語文能力測驗

## ■ 國內正式考試

華語文聽力／閱讀測驗訂於2015年11月7日舉行，寫作／口語測驗訂於2015年11月8日舉行。

## 學術研討會相關訊息

### ■ 2015第三屆國際學校華語教學研討會暨工作坊

日期：2015年12月3日（星期四）至2015年12月5日（星期六）

地點：香港大學

主辦單位：香港大學教育學院中國語言及文學部、香港大學教育學院中文教育研究中心、  
國立高雄師範大學華語文教學研究所（台灣）、義大國際高級中學（台灣）、  
弘立書院（香港）

協辦單位：台北美國學校（台灣）、耀中國際學校（香港）

研討範圍：國際學校場域下的中文教學

議題：師資培育、數位教學、跨語言及文化教學、教學策略與轉化、國際教育

### ■ 2015年第十四屆台灣華語文教學年會暨國際學術研討會

時間：2015年12月25日（星期五）至2015年12月27日（星期日）

地點：國立台東大學

主辦單位：台灣華語文教學學會

承辦單位：國立臺東大學華語文學系

研討內容：以華語文為第二語言／外語之：

（一）語言本體研究：語音、音韻、詞彙、語法、語意、語用、篇章分析、對比分析與偏誤分析等；

（二）教學與習得研究：教材教法、中介語研究、習得歷程研究、各年齡層課程與教學、專業華語課程與教學、新住民華語文教學等；

（三）數位學習與媒材：教材設計、電腦輔助教學、多媒體應用等；

（四）測驗與評量研究：測驗命題設計、華語文能力測驗研究等；

（五）其他相關議題：跨文化溝通、華語師資培育、華語中心營運與發展、華語教育國際傳播與推廣等。